

# Passages entre fronteras

## *Passages Between Borders*

Marcos Rico Domínguez

---

### *Marcos Rico Domínguez*

EPF (Campus Paris-Cachan) - Gallimard (Lector de Literatura en Español)

Marcos Rico Domínguez (México, 19/06/1979) es Doctor en literatura comparada por la Universidad de Bolonia, misma universidad donde ha trabajado como Lector de intercambio (UNAM) de Español y Literatura Hispanoamericana (enero de 2005 – septiembre de 2014). Durante dicho periodo fue miembro fundador de la revista *Confluenze, Rivista di Studi Iberoamericani*. Desde el año 2013 vive en París. En Francia ha trabajado en varias universidades como *Maître de Langue, Lecteur d'espagnol* (Université de Franche-Comté, Le Havre) como profesor de Traducción (Cergy Pontoise) y como profesor de español (lengua, cultura y civilización) en las *Grandes Écoles* (EPF, ESTP de Paris, Centrale Supélec) Ha desempeñado actividades de investigación doctoral y postdoctoral (2011 – 2016) como miembro externo del CRIMIC de la Université Paris-Sorbonne. En su tesis doctoral *Gadda neobarocco. Corrispondenze fra Barocco storico e Barocco moderno*, publicada en línea por el Alma Mater Studiorum (<http://amsdottorato.unibo.it/id/eprint/5516>), lleva a cabo una investigación sobre la historia cultural del Barroco y de su reinterpretación a lo largo del siglo XX así como de la actualidad subversiva del Neobarroco en América Latina. Una parte de la tesis estudia la prosa neobarroca de Carlo Emilio Gadda y su trabajo de traducción excepcional de tres autores del “Siglo de Oro” español (Quevedo, Salas Barbadillo y el mexicano Juan Ruiz de Alarcón).

C.e.: [marcos.ricodominguez@epfedu.fr](mailto:marcos.ricodominguez@epfedu.fr)

Recibido el 22/12/2022 - Aceptado el 10/02/2023

## Resumen

El presente poema es un texto escrito a partir de dos ensayos y un poema publicados en *Glosas* sobre el *spanGLISH* y el *neobarroco*: es un nuevo poema que dibuja un nuevo espacio y cruce de lo que podría llamarse una *escritura entre fronteras* o una *escritura que atraviesa las fronteras*. El *spanGLISH* como creación lingüística se enriquece aún más en el cruce con el *Neobarroco*: alcanza su énfasis en el cruce mismo. De hecho, la presencia del *spanGLISH* se ilumina en una suerte de *claroscuro* bajo la luz intensa del *Neobarroco*. Sin duda, del cruce de ambas experiencias el lenguaje humano resplandece en todo su esplendor y caída, en todas sus luces y sombras, monumentos y cenizas. Se trata de una nueva inestabilidad sobre los conceptos de nación (cultura, identidad, lengua) a través de un lenguaje que habita en sus pliegues e intersticios, en sus interferencias y confluencias: *una lengua poética entre fronteras*.

## Palabras claves

Espacio, Cruce, Frontera, Lengua, Nómada

## Abstract

This poem is a text written from two essays and one poem published in *Glosas on Spanglish* and *Neo-baroque*: is a new poem that draws a new *space* and *crossing* of what could be called a *writing between borders* or a *writing that crosses borders*. *Spanglish* as a linguistic creation is enriched in its intertwining with *Neobaroque*: it reaches its emphasis when it crosses itself. In fact, the presence of *Spanglish* is illuminated somewhat in *chiaroscuro* under the intense light of *NeoBaroque*. Certainly, the crossing of both experiences of human language shines in all brightness and fall, in all light and shadow, monuments and ashes. We are dealing with a new instability about the concepts of nation (culture, identity, language) through a language that lives in its folds and interstices, in its interferences and confluences: *a poetic language between borders*.

## Keywords

Espace, Crossing, Border, Language, Nomad

### **Una escritura entre fronteras:**

En la primera parte de mi investigación, « Spanglish (neo)barroco » (Glosas, vol. 9, n. 10, pp. 70-75, 2021), la idea del *cruce* entre *spanGLISH* y *neobarroco* atravesaba cuestiones mayores tales como lengua, cultura e identidad, e insistía en lo híbrido y lo fronterizo que caracterizan al *spanGLISH* en cuanto realidad hecha de *frontera*, *cruce*, *mezcla* e *interferencia*. De hecho mi ensayo se centraba en el *spanGLISH* en cuanto estrategia expresiva y creativa, un acto performativo de la subversión y la resistencia de las culturas latinoamericanas.

También « Passages Borderlines : (Latino)América entre el *spanGLISH* y el neobarroco » (Glosas, vol. 10, n. 2, pp 31-42, 2022) profundiza en lo fronterizo y lo *borderline* con una *escritura entre fronteras*. El *spanGLISH* instaaura un nuevo paradigma multicultural del *espacio fronterizo* y del *devenir latinoamericano*. El concepto de *cruce* (ya sea lingüístico en el caso del *spanGLISH* o literario en el caso del *neobarroco*) es fundamental en toda mi investigación. Asimismo mi ensayo trabaja una *escritura especular* y una *rescritura de la tradición* que en el neobarroco se revelan al máximo.

Todos estos aspectos claves (*frontera*, *cruce*, *borde*, *pliegue*, *mezcla*) son esenciales y funcionan como elementos operativos en el poema « Ese espacio, ese cruce : entre ambos pliegues » (Glosas, vol. 10, n. 3, 2022, pp. 27-31) que configura la tercera parte de mi investigación que profundiza en otro lenguaje, el de la poesía, aspectos que van más allá de lo teórico y que, de hecho, necesitan *ese más allá* del lenguaje poético. Es por esto que « Passages entre fronteras » continúa el trabajo poético anterior. Ya que el centro de mi investigación es el de la lengua *atravesada por la frontera*, *el cruce* y *el borde*, una lengua donde habitan el cortocircuito y la interferencia, que expresa el origen y el devenir barrocos en forma de *Passages entre fronteras*.

Esa lengua  
entre fronteras

Ese espacio entre  
pasajes y túneles en el cielo

*El cielo de la frontera es blanco e inmenso  
como la muerte*

Entre fronteras vive mi alma atravesada  
de migraciones viajes destinos orígenes:

*Neobarrocos y Nómadas entre  
las playas y los puertos de Ravenna.*

Entre fronteras extranjeros errando  
Alejandría, Babel, Bolonia,  
París, Los Ángeles, los desiertos mexicanos,  
la Patagonia Austral,  
la muralla china,  
Corea o Crimea.

Bárbaros latinoamericanos migrantes  
*Nómadas Sapiens* en Nepal o Guatemala.

El corto circuito y la interferencia  
saliéndose del borde,  
se desborda la imagen y también su significado.

*Nos desbordamos como nubes en el cielo*

Hay interferencias hay cadáveres hay muertes  
Hay cortocircuitos hay señales de guerra  
Hay explosiones hay muertos  
Hay silencio hay muerte  
Hay cenizas hay polvo  
Hay tierra hay tumbas  
Hay fosas hay muertas  
Hay paisajes de muerte en la frontera

En el contrapunto de la muerte  
el Madrigal canta su desconsuelo

En el claroscuro del cadáver brilla  
la Carne deshecha en hebras y tinieblas  
En el pliegue se entrecruza  
la Materia y su Memoria

Entre fronteras mi lengua se abre paso

se adentra  
    atraviesa  
        el espacio  
            el tiempo  
            en devenir otra lengua:

---